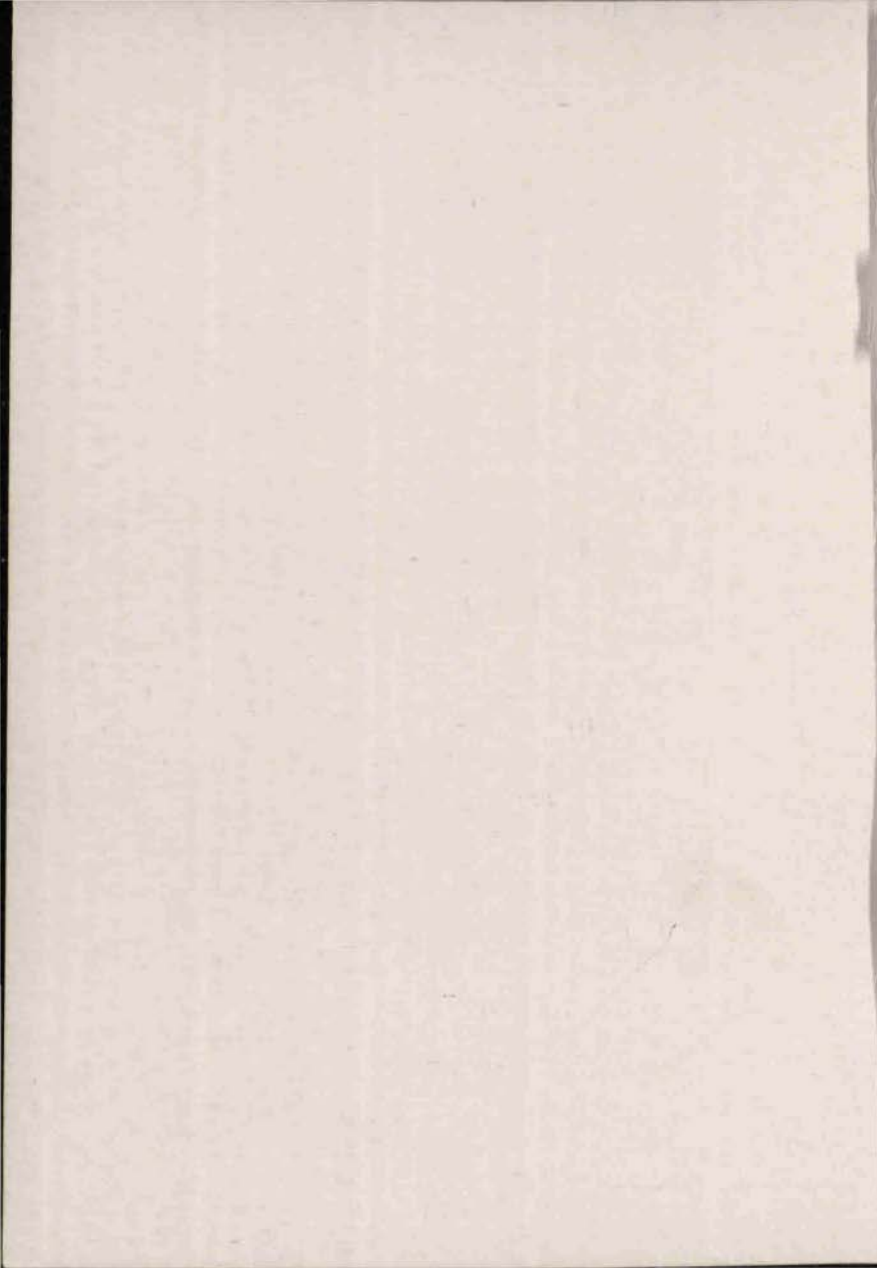


MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL
FILMOWY **11** **INTERNATIONAL**
FILM
FESTIVAL

ZOOM
BLIŻENIA

21-24.02.2008
JELENIA GÓRA
KINO MARYSIENKA

KATALOG
CATALOGUE



WSTĘP**INTRO****Kochani Goście! Drodzy Widzowie!****Dear Guests and Spectators!**

Cieszymy się na kolejne spotkanie z Wami w Jeleniej Górze, na jednym z największych i najważniejszych festiwali kina niezależnego w Polsce. W tym roku do konkursu zgłoszono ponad 230 obrazów z 18 krajów: Polski, Niemiec, Czech, Francji, Holandii, Belgii, Serbii, Chorwacji, Słowacji, Włoch, Hiszpanii, Wielkiej Brytanii, Danii, Szwajcarii, Rosji, Iranu, Chin, Korei Płd. O Grand Prix będzie walczyło 79 tytułów. Międzynarodowe Jury, któremu przewodniczy Andrzej Kołodyński, przyzna także nagrody za najlepszy film fabularny, dokumentalny i animowany. Tradycją naszego festiwalu jest nagroda w kategorii „Made in Karkonosze”, o którą w tym roku biega się 8 filmów z regionu jeleniogórskiego. Zachęcamy publiczność do głosowania na swoich faworytów. Podobnie jak w poprzednich latach, w ramach festiwalu odbywają się Polsko-Niemieckie Warsztaty Filmowe. Efekty pracy ich uczestników poznamy podczas Gali Festiwalowej. W tym roku, po raz pierwszy w historii ZOOM-u działać będzie telewizja festiwalowa. Serwisy festiwalowe, przygotowywane w ramach warsztatów, będą mogli oglądać widzowie TV DAMI. Miło nam powitać tych, którzy są z nami po raz kolejny, jak i tych, którzy przybyli do nas po raz pierwszy. Zapraszamy na ponad 17 godzin projekcji konkursowych, pokazy specjalne, wieczory integracyjne i spotkania warsztatowe. Życzymy dobrej zabawy i wielu niezapomnianych wrażeń.

Sylvia Motyl – Cinkowska
Dyrektor Festiwalu



We are glad to meet you again in Jelenia Góra, on one of the biggest and most important festivals of the independent cinema in Poland. This year the contest was entered for with more than 230 films from 18 countries: Poland, Germany, the Czech Republic, France, Holland, Belgium, Serbia, Croatia, Slovenia, Great

Britain, Denmark, Switzerland, Russia, Iran, China and South Korea. 79 titles will compete for the Grand Prix. An international jury, chaired by Andrzej Kołodyński, will also give the prizes for the best fiction, documentary and animated film. We have a tradition to give a special award for film creators from Jelenia Góra region. This year there are eight films that aspire for the "Made in Karkonosze" Award. We also encourage you to vote for your favorites. As in previous years, we are holding the Polish-German Film Workshops. The results of the participant's work we will be able to view during ZOOM Awards Ceremony. This year for the first time in history the ZOOM festival will have its own television. The festival news, prepared by one of the workshop teams will be broadcasted on DAMI television. It is an honor to welcome those of you who are visiting the festival once again, and those who are here for the first time. We invite you to take part in more than 17 hours of the contest films screenings, special shows, integration meetings and workshops and we hope you will enjoy!

Sylvia Motyl – Cinkowska
Director of the Festival

KONKURS PUBLICZNOŚCI

1. W ramach 11. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego "ZOOM-Zbliżenia 2008" przewiduje się przyznanie nagrody publiczności dla najlepszego filmu.
2. Każdemu widzowi przysługuje jeden głos oddany na wybrany przez siebie film.
3. Głosowanie odbywa się poprzez wrzucenie do urny ustawionej w holu kina biletu lub kuponu do głosowania, na którym należy podać: tytuł i autora filmu oraz imię i nazwisko głosującego.
4. Uczestnicy festiwalu (autorzy filmów i akredytowani goście) otrzymują 1 kupon do głosowania w plebiscycie.
5. Pozostali widzowie głosują na zakupionych biletach lub karnetach.
6. Głosy oddawać można najpóźniej po ostatniej projekcji w dniu 23 lutego.
7. Głosy oddane w inny sposób niż na kuponach, biletach lub karnetach nie będą uwzględniane.
8. Wśród osób głosujących w plebiscycie publiczności rozlosowane zostaną nagrody rzeczowe.
9. Losowanie nagród dla publiczności odbędzie się podczas uroczystości zakończenia festiwalu w niedzielę 24 lutego o godz. 11.00.
10. W celu odebrania nagrody dla publiczności konieczna jest obecność wylosowanej osoby. W przypadku nieobecności losowanie nagród będzie powtarzane do skutku.

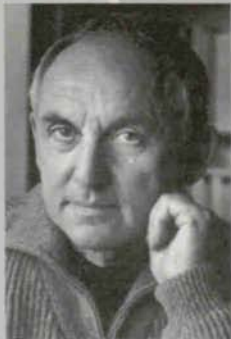
THE AUDIENCE PRIZE

1. The Audience Prize for the best film is provided within 11. International Film Festival "ZOOM-ZBLIŻENIA 2008".
2. Every viewer has a right to vote for a chosen film only once.
3. Viewers can vote by putting the tickets or coupon-books into the urn placed in the cinema hall. The title of the film, the director's name and the viewer's name and surname should be written on the tickets or coupon-books.
4. Participants of the Festival (directors and accredited guests) also have a right to vote and they are given a special voting ticket.
5. Voting is supposed to be finished on the last day of the Festival i.e. on 23rd February 2008, after the last performance.
6. The prizes for the voting viewers are also provided and they will be drawn lots.
7. Drawing lots of the prizes for the viewers will be held during the final ceremony on Sunday 24th February 2008 at 11 o'clock a.m.
8. In order to be given a prize for the viewers there is a necessity of being present at the ceremony. In case of the absence of the viewer drawing lots will be repeated as many times as it will be needed.

Andrzej Kołodyński

Krytyk. Ukończył polonistykę na Uwr (1958), Wydział Teorii i Historii Filmu Łódzkiej PWSTiF (1963), jest doktorem filmologii (1981). Pracował w rozpowszechnianiu i handlu zagranicznym filmu, w latach 1989-1991 był dyrektorem programowym Krakowskiego Festiwalu Filmowego. Wykładowca na UW i Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego oraz Akademii Filmu i Telewizji w Warszawie.

Jako dziennikarz publikuje w różnych pismach, wydawnictwach i książkach zbiorowych, współpracuje z radiem i TV; w latach 1973-1992 kierował działem zagranicznym tyg. „Film”, od 1994 jest redaktorem naczelnym miesięcznika „Kino”. Autor książek o tematyce filmowej m.in. „Film grozy” (1970), „100 filmów angielskich” (1975), „Tropami filmowej prawdy: teoria dokumentu” (1981), „Seans z wampirem” (1986), „Spojrzenie za ekran” (1987), „Dzieci smoka” (1994), „Słownik adaptacji filmowych” (z Konradem J. Zarębskim, 2005). Jest tłumaczem książek filmowych i beletrystyki m.in. „Główne teorie filmu” Dudley J. Andrew, „Woody według Allena” Woody Allen, „Jodie Foster. Gwiazda bez tajemnic” Philippsa Kennedy, redaktorem książek m.in. „Ulotne obrazy” Aleksandra Ledóchowskiego i współredaktorem wyd. zbiorowych m.in. „Historia kina. Wybrane lata”(1998), „Chełmska 21.50 lat WFDiF w Warszawie” (1999), „A statek płynie... 30 lat Festiwalu Filmów Polskich, Gdańsk-Gdynia” (2005), także współautorem „Spelfilm Encyclopedie” (1988), „Encyklopedia kina” (2003).

**Andrzej Kołodyński**

A critic. He graduated from Polish studies at the Wrocław University (1958) and the Theory and History of Film Department of Łódź PWSTiF (1963). A Doctor of Cinematology (1981). He used to work in foreign film trade. In 1989-1991 he was the director of the Cracow Film Festival. He is a teacher at the Warsaw University, the Cardinal Stefan Wyszyński University and the Academy of Cinematology and Television in Warsaw. He has been publishing in many different magazines and joint publications, he collaborates both with radio and TV stations. In 1973 to 1992 he was managing the international section of a weekly magazine called „Film”, and since 1994 he has been an editor-in-chief of a monthly „Kino”. He is an author of many books about film, such as „The Horror Film”(1970), „100 English Films (1975)”, „Following The Truth of Film: The Theory of Document”(1981), „The Vampire Showing (1986)”, „One Look Behind The Screen”(1987), „The Children of Dragon” (1994). „The Dictionary of Film Adaptations”(with Konrad J. Zarębski, 2005). He is also an editor and a translator of many fiction books and books about film: „Film Main Theories” by Dudley J. Andrew, „Woody According to Allen” by Woody Allen, „Jodie Foster: A Life on Screen” by Philippa Kennedy. He also edited „Ephemeral pictures” by Aleksander Ledóchowski and co-edited many collective works, such as „The History of Cinema. The Selected Years.” (1998), „21 Chełmska Street. 50 Years of WFDiF in Warsaw” (1999), „And The Boat is Sailing... 30 Years of the Polish Films Festival, Gdańsk-Gdynia” (2005). He also is a co-author of „Spelfilm Encyclopedie”(1988) and of „The Cinema Encyclopedia”(2003).

JURY FESTIWALU

JURY OF THE FESTIVAL

Thomas Wendrich

scenarzysta i reżyser, urodzony w Dreźnie. W latach 1990 – 1994 studiował w Akademii Filmu i Telewizji HFF „Konrad Wolf” w Poczdamie. W latach 1994–1999 był aktorem znanego berlińskiego teatru Berliner Ensemble; w latach 1999–2001 studiował scenopisarstwo w berlińskiej Akademii Filmowej DFFB. Od 2001 roku pracuje jako scenarzysta, aktor i reżyser w Berlinie. Autor scenariusza do filmów: „Der Freischwimmer” („Głowa pod wodą”) 2007; „Maria am Wasser” („Maria-w-wodzie”) 2006; „Nimm dir dein Leben” („Żyj swoim życiem”) 2005; „Hinten scheißt die Ente” („The duck shit’s back”) 2000; reżyser, producent i scenarzysta filmów: „Der Irre” („Szaleniec”) 1999; „Zur zeit verstorben” („Martwy, aktualnie”) 2004. Obecnie pracuje nad scenariuszem dwóch filmów: „Das unbekannte Leben” („Nieznane życie”) i „Wilder Mann” („Dziki człowiek”).



Thomas Wendrich

writer and director, born in Dresden, in 1990–1994 actors study at Potsdam Babelsberg, in 1994–1999 member of the Berliner Ensemble as an actor, in 1999–2001 study at script-writing - academy of the DFFB in Berlin. Since 2001 freelance writer, actor and director in Berlin. The screenplay's author of „Der Freischwimmer” („Head under water”) 2007; „Maria am Wasser” („Maria-on-water”) 2006; „Nimm dir dein Leben” („Take your life”) 2005; „Hinten scheißt die Ente” („The duck shit’s back”) 2000; director, producer and author of screenplay of „Der Irre” („The madman”) 1999; „Zur zeit verstorben” („Dead, At The Moment”) 2004. Now he is working on screenplay for „Das unbekannte Leben” („The unknown life”) and „Wilder Mann” („Wild man”).

Witold Kon

W amatorskim ruchu filmowym działa od 1982 roku. Inicjator i dyrektor pierwszych dwunastu edycji Przeglądu Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (obecna nazwa: „Dozwolone do 21”), pomysłodawca przyznawania nagrody roku FNFF. Dwukrotnie (1997 i 2003) był dyrektorem Światowego Festiwalu Filmowego UNICA. Od 1993 roku przewodniczy FNFF. Członek jury festiwalu krajowych i międzynarodowych. Nagrodzony Złotym Medalem UNICA.



Witold Kon

working for an unprofessional movie's movement - since 1982. Promoter and a manager of many editions of Przegląd Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (at present Dozwolone do 21”), originator of the prize of the year FNFF. He was a director of The World's Movie Festival UNICA (1997 and 2003). He is a president for The FNFF since 1993. The juror at international and local festivals, awarded with a gold medal of the UNICA.

JURY FESTIWALU JURY OF THE FESTIVAL

Ctirad Stipl (Radek)

szeł redakcji UNICA NEWS i redaktor Magazynu Czeskiego Komitetu UNICA "Cas videa". W 1994 r. był generalnym sekretarzem komitetu przygotowawczego na 56 Kongresie Unica w Hradec Kralove. Opiekuje się twórcami filmowymi w Mohelnicy oraz organizuje Festiwal "Pieśń filmowa i Video Clip" oraz "Mohelnicki Dyllżans". W 1978 r. zaczął kręcić własne filmy, dokumenty, reportaże i videoclipy. Organizator krajowych i międzynarodowych imprez filmowych.



Ctirad Stipl (Radek)

The editor in chief of UNICA NEWS and staff member of "Cas Videa" a magazine of the Czech UNICA committee. In 1994 he was the General Secretary of Committee which prepared the 56th UNICA Congress in Hradec-Kralove. He takes care of filmmakers in Mohelnica, sets up the festival "Film Song and Video Clip" an "Mohelnicky's Stage Coach". He has been making his own films, documentaries and video clips since 1997. He is also an organizer of local and international film events.

Daniel Antosik

Fotografujący dziennikarz. Od kilkunastu lat związany z regionalnym tygodnikiem „Nowiny Jeleniogórskie”. Zajmuje się głównie fotograficznym reportażem, ale nie tylko. Autor kilkudziesięciu wystaw fotograficznych oraz projektów scenograficznych i akcji plastycznych. Zajmuje się animacją wydarzeń kulturalnych. Dużo ogląda, słucha, trochę podróżuje. Pasjonat kina. Mieszka w słynącym filmową historią, małym Lubomierzu. Tam powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszając się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego w ramach Festiwalu Filmów Komediiowych w Lubomierzu. Dyrektor artystyczny Festiwalu Filmów Komediiowych w Lubomierzu.



Daniel Antosik

A photo journalist. Has worked for few years with „Nowiny Jeleniogórskie” - the regional weekly newspaper. He mainly does photo reports, but he's also the author of several tens of photo exhibitions, stage design projects and artistic ventures. He also animates cultural events. He watches many films, listens to music and travels. He's passionate about the cinema. He lives in Lubomierz - a small town known for its film history. It's there that he founded remarkable "Galeria za miedzą" ("The gallery beyond the bounds") and placed it in ruined interior of former evangelical church. Maker of "The altar of the cinema" program, as part of the Comedy Film Festival in Lubomierz. He's also the art director of the Comedy Film Festival in Lubomierz.

PROGRAM PROGRAMME

21 LUTEGO 2008 - CZWARTEK

- 14.30 reportaż:
„ZOOM - Zbliżenia 2007”
- 15.00 otwarcie festiwalu
- 15.15 I blok filmów konkursowych
„Made in Karkonosze”
- 17.00 przerwa
- 17.15 II blok filmów konkursowych
- 18.15 omówienia warsztatowe Jury
- 18.30 pokaz specjalny: filmy nagrodzone
- „ZOOM - Zbliżenia 2007”
- 20.00 III blok filmów konkursowych
- 22.00 omówienia warsztatowe Jury

22 LUTEGO 2008 - PIĄTEK

- 10.00 IV blok filmów konkursowych
- 12.15 przerwa
- 12.30 V blok filmów konkursowych
- 14.30 omówienia warsztatowe Jury
- 15.00 pokaz specjalny:
„Na boso” reż. Piotr Matwiejczyk
- 16.15 VI blok filmów konkursowych
- 18.15 przerwa
- 18.30 omówienia warsztatowe Jury
- 19.00 pokaz specjalny:
„Wszystko będzie dobrze”
reż. Tomasz Wiszniewski

21st FEBRUARY - THURSDAY

- 14.30 „ZOOM - ZBLIŻENIA 2007”
film report
- 15.00 Opening of the Festival
- 15.15 competition - part I
„Made in Karkonosze”
- 17.00 interval
- 17.15. competition - part II
- 18.45 discussion
- 18.30 special show:
„ZOOM - Zbliżenia 2007” - awards
- 20.00 competition - part III
- 22.00 discussion

22nd FEBRUARY - FRIDAY

- 10.00 competition - part IV
- 12.15 interval
- 12.30 competition - part V
- 14.30 discussion
- 15.00 special show:
„Barefoot” dir. Piotr Matwiejczyk
- 16.15 competition - part VI
- 18.15 interval
- 18.30 discussion
- 19.00 special show:
„All will be well”
dir. Tomasz Wiszniewski

PROGRAM PROGRAMME

23 LUTEGO 20087 - SOBOTA

- 10.00 VII blok filmów konkursowych
- 12.00 przerwa
- 12.15 VIII blok filmów konkursowych
- 14.15 omówienia warsztatowe Jury
- 14.30 pokaz specjalny:
„Salon Odrzuconych”
- 16.00 IX blok filmów konkursowych
- 17.45 przerwa
- 18.00 X blok filmów konkursowych
- 19.30 omówienia warsztatowe Jury
- 20.00 pokaz specjalny:
„Zamknięci w celuloidzie”
reż. Władysław Sikora

24 LUTEGO 2008 - NIEDZIELA

- 11.00 Gala Festiwalowa
- pokaz filmów zrealizowanych
podczas Polsko-Niemieckich
Warsztatów Filmowych
- spotkanie z Andrzejem Kołodyńskim
- ogłoszenie wyników plebiscytu
publiczności na najlepszy film
- losowanie nagrody dla głosujących
w konkursie publiczności
- odczytanie werdyktu Jury
- wręczenie nagród
- pokaz nagrodzonych filmów
- pokaz specjalny: „Raj za daleko”
reż. Radosław Markiewicz

23rd FEBRUARY - SATURDAY

- 10.00 competition - part VII
- 12.00 interval
- 12.15 competition - part VIII
- 14.15 discussion
- 14.45 special show:
„Saloon of Rejected”
- 16.00 competition - part IX
- 17.45 interval
- 18.00 competition - part X
- 19.30 discussion
- 20.00 special show:
„Closed in the Celluloid”
dir. Władysław Sikora

24th FEBRUARY - SUNDAY

- 11.00 ZOOM Awards Ceremony
- special show: the films realized
during Polish-German Workshop
- meeting with Andrzej Kołodyński
- the best film of the Festival - results
of the public's plebiscite
- drawing lots - prizes for voting viewers
- reading of a verdict of Jury
- handing of prizes
- special show:
„ZOOM - ZBLIŻENIA 2008” prized films
- special show: „Paradise too far”
dir. Radosław Markiewicz

BLOK I

21.02.2008

PART I

„PIN UP-GIRL” PL
reż. Paweł Jeleński, 2007, fab.
38:00, kat.: film niezależny

Przypadkowe spotkanie ze znajomym z czasów partyzanckich okazuje się dla Franciszka Kowalskiego katastrofalne w skutkach.



„PIN UP-GIRL” PL
dir. Paweł Jeleński, 2007, fic.
38:00, cat.: independent film

An unexpected meeting with an old guerrilla friend brings disaster to the life of Franciszek Kowalski

„Pająk Franek i ja” PL
reż. Marcin Hędrzak, 2008,
05:15, fab., Banghole
Independent Pictures
kat.: film amatorski

Franek dostał powołanie do wojska, liczy na kategorię D, czyli niezdolny do służby.



„Franek the spider and me” PL
dir. Marcin Hędrzak, 2008,
05:15, fic., Banghole
Independent Pictures
cat.: amateur film

Franek is called up. He hopes to being unfited for military service.

„Historia kina w Raciborowicach”, PL, reż. Waldemar Wnęk-Siewierski, 2008, fab., 13:23, kat.: film amatorski

Historia człowieka, który od 1949 r. we wsi Raciborowice prowadzi kino.



„The story of Raciborowice cinema”, PL, dir. Waldemar Wnęk-Siewierski, 2008, fic., 13:23, cat.: amateur film

The story of a man who has been running a cinema theatre in Raciborowice village since 1949.

„Dowcipna fryzjerka, czyli debiut”, PL, reż. W. Antosik, M. Olek, 2008, 18:15, fab., kat.: film amatorski
Royal Flush Entertainment,

Film w sposób opisowy opisuje opisany opis.



„The Witty Hairdresser, or The Debut”, PL, dir. W. Antosik, M. Olek, 2008, 18:15, fic., cat.: amateur film
Royal Flush Entertainment,

This film in a descriptive way describes the described description.

21.02.2008

„30 minut” PL
reż. Marcin Gajewski, 2007,
7:30, dok. kat.: film amatorski



„30 minut” PL
dir. Marcin Gajewski, 2007,
7:30, doc., cat.: amateur film

The document talks about the beginning of the mountain biking in Jelenia Góra and in Poland.

Początki kolarstwa górskiego w Jeleniej Górze i Polsce.

„Suicidium” PL
reż. Rafał Gieroń, 2008
20:27, fab., kat.: film amatorski



„Suicidium” PL
dir. Rafał Gieroń, 2008
20:27, fic., cat.: amateur film

The story of a young man, who is experiencing a series of strange events, that could happen to everyone of us.

Historia młodego człowieka, któremu zdarzają się przedziwne zdarzenia, których bohaterem może być każdy z nas.

BLOK II

„Claude”, CH
reż. Baur Desirée
2007, 04:15, eksp.
kat.: film amatorski



„Claude”, CH
dir. Baur Desirée
2007, 04:15, eksp.
cat.: amateur film

A heartless owner puts his old mattress in the street. The homeless mattress begins its sad new life.

Bezduszny właściciel wystawia na ulicę wystużony materac, który rozpoczyna smutne życie, jako bezdomny.

„Trjada-wolność” PL
reż. Tomasz Porębski, 2007,
4:30, wideoklip
kat.: film amatorski
Debiutancki teledysk hip-hopowej grupy – Trjada, w reżyserii również debiutującego na tym polu, Tomasza Porębskiego.



„Trjada-the freedom” PL
dir. Tomasz Porębski, 2007,
4:30, videoclip
cat.: amateur film

The debut video clip of the hip-hop band called Trjada. It's also a debut of its director, Tomasz Porębski

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

21.02.2008

„Śmierć miłości” D
reż. Yehonatan Richter - Levin
2007, 4:14, eksp.,
kat.: film studencki
Czarodziejka. Pracownik w
drodce do pracy. Ona szuka
prawdziwej miłości, on jest
spóźniony, poddaje się jej dla
jednego momentu ekstazy.



„The Death of Love” D
dir. Yehonatan Richter - Levin
2007, 4:14, eksp.
cat.: student film
A witch. A worker is on his way
to work. She is looking for a
real love, he is late, but he gives
in for a short moment of
ecstasy.

„Jasna strona” PL
reż. Jagoda Madej
WRITV UŚ, 2007, 19:00, fab.
kat.: film studencki
Dziewczyna odwiedza matkę
mieszkającą w małym miasteczku. Każda z kobiet ma sekret,
którego nie chce wyjawić.
Jednak coś je łączy.



„The Bright Side” PL
dir. Jagoda Madej
WRITV UŚ, 2007, 19:00,
fab.cat.: student film
A girl is visiting her mother, that
lives in a small town. Each of
the two women has a secret that
they don't want to share. Still
they have a thing in common.

„Energie” D
reż. Thorsten Fleisch
2007, 5:00, anim., eksp.,
kat.: film niezależny
Abstrakcyjny film powstał z ob-
razów rejestrowanych na pa-
pierze fotograficznym naświet-
lanym wyładowaniami o mocy
ok 30 tys. woltów.



„Energie” D
dir. Thorsten Fleisch
2007, 5:00, anim - eksp.,
cat.: independent film

For the „Energie” an uncontrol-
led high voltage discharge of
approx. 30.000 volts exposes
photographic paper.

„Przyjaciół” PL
reż. Przemysław Filipowicz
2007, 6:00, fab.,
kat.: film amatorski



„Friend” PL
dir. Przemysław Filipowicz
2007, 6:00, fic.,
cat.: amateur film

Historia pewnego zdarzenia
i relacji trójki jego uczestników.
Dwóch chłopaków i jednej
dziewczyny.

Story of a particular event and
three young people that take
part in it – two boys and a girl.

21.02.2008

"Targ" CRO

reż. Ana Hušman, 2007,
Studio Pangolin, Maja Jvrić
09:32, dok., anim., eksp.
kat.: film niezależny
Klienci targu za pomocą
wszystkich zmysłów usiłują
ustalić, kraj pochodzenia arty-
kułów spożywczych.



"The market" CRO

dir. Ana Hušman, 2007,
Studio Pangolin, Maja Jvrić
09:32, doc., anim., eksp.
cat.: independent film
Market shoppers use all of their
senses when trying to ascertain
whether the groceries are local
or imported.

POKAZ SPECJALNY

"Zoom Zbliżenia 2007"

W pokazie zaprezentujemy
filmy nagrodzone podczas
ubiegłorocznej edycji festiwa-
lu ZOOM Zbliżenia.

szczególne na 30 str.



SPECIAL SHOW

"Zoom Zbliżenia 2007"

In this special show we will be
screening the films awarded
during last year edition of the
Festival.

details on page 30

BLOK III

"Mainstreaming" D

reż. Stefanie Schiessl
2007, 4:13, anim.
kat.: film studencki
John Erik hoduje w piwnicy gaj
cytrynowy. Podejrzewa, że cyt-
ryny prowadzą ukryte przed
nim życie. Zastawia pułapkę w
celu zgromadzenia dowodu...



PART III

"Mainstreaming" D

dir. Stefanie Schiessl
2007, 4:13, anim.
cat.: student film
John Erik has a lemon grove in
his basement. He suspect the
lemons to have a secret life and
sets up a trap in order to get
evidence...

"Spektr things that go bump
in the night" DE

reż. Thomas Pors, 2007
Simulakrum, 3:00, anim.
kat.: film niezależny

Są rzeczy znane i rzeczy
nieznane. Pomiedzy nimi
znajduje się poszukiwanie.



"Spektr things that go bump
in the night" DE

dir. Thomas Pors, 2007
Simulakrum, 3:00, anim.
cat.: independent film

There are things that are known
and things that are unknown. In
between is exploration.

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

21.02.2008

"Dla kilku kulek więcej" ND,
reż. Jelmar Hufen, 2006, 11:00,
fab. kat.: film niezależny
Czterech dziesięcioletków zostaje wyrzuconych z ulubionego placu zabaw przez dwóch agresywnych pijaków. Gdy rodzice nie chcą im pomóc, dzieci decydują się na inne rozwiązanie.



"For a few marbles more" ND,
dir. Jelmar Hufen, 2006, 11:00,
fic. cat.: independent film
Four ten year-olds are kicked out of their favorite playground by two aggressive drunkards. When they realize their parents are not going to help them, there's only one solution.

„Wszystko, co najlepsze” PL
reż. Mathias Mezler
2007, 35:00, fab.
kat.: film niezależny
Historia dziewczyny, która przyjeżdża na studia do dużego miasta. Za wszelką cenę pragnie odnaleźć się w nowym otoczeniu.



"Every best thing" PL
dir. Mathias Mezler
2007, 35:00, fab.
cat.: independent film

The story of a girl who comes to a big city to study at the university. She wants to fit with the new environment

"Tembur" D
reż. Hannes Treiber
2007, Hamburg Media School/Stephanie Blum, 7:01, fab., kat.: film studencki
Kurdyjski imigrant reaguje agresją na bliskość fizyczną. Jego córka nieświadomie zmusza go do stawienia czoła traumatycznym przeżyciom.



"Tembur" D
dir. Hannes Treiber
2007, Hamburg Media School/Stephanie Blum, 7:01, fic., cat.: student film
A Kurdish immigrant reacts to physical closeness with violence. His daughter forces him unknowingly to face up to his traumatic past.

„I tak cały dzień” PL
reż. Michał Czerwonka
2007/2008, 41 Fabryka Filmów, 26:17, fab.
kat.: film amatorski



"And so it goes for a whole day" PL, dir. Michał Czerwonka, 2007/2008, 41 Fabryka Filmów, 26:17, fic. kat.: amateur film

Nic takiego, nic nowego, kobieta budzi się mężczyzną.

Nothing important, nothing new - a woman wakes up as a man.

21.02.2008

"Koła" D

reż. Johannes Helberger
2007, Barbara Dobrovitz/Lisa
Schäffner, 11:00, eksp.
kat.: film studencki
Metafora o poszukiwaniu czło-
wieka. Ten ciągle trwający bleg
został przedstawiony w bajko-
wy sposób.



"Cicles" D

dir. Johannes Helberger
2007, Barbara Dobrovitz/Lisa
Schäffner, 11:00, eksp.
cat.: student film

Franek is called up. He hopes to
being unfited for military
service.

„Leń” PL

reż. Kamila Wilczak
2007, AKF „Laterna Magica”,
03:00, anim.
kat.: film amatorski

Nawet leń coś w życiu robi,
jeszcze więcej o tym mówi,
a nawet śpiewa!



"Lazybones" PL

reż. Kamila Wilczak
2007, AKF „Laterna Magica”,
03:00, anim.
cat.: amateur film

Even a lazy person does some-
thing – and in this film he talks
and even sings about it!

„Poddasze” PL

reż. Łukasz Bursa
2007, 11:00, fab.
kat.: film amatorski

Opowiedziana z przymruże-
niem oka historia dwóch win-
dykatorów próbujących wy-
egzekwować dług.



"The Attic" PL

reż. Łukasz Bursa
2007, 11:00, fab.
kat.: amateur film

The humorous story of two debt
collectors.

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

BLOK V

22.02.2008

PART V

„Wnętrze” PL
reż. Piotr Steczek
2006, 4:00, eksp.
kat.: film niezależny

Eksperyment video, ilustracja
wiersza Michała Kątnego.



„The Inside” PL
dir. Piotr Steczek
2006, 4:00, eksp.
cat.: Independent film

Experimental work, the illustration
for a poem by Michał Kątny.

„Radioakcja” PL
reż. Tomasz Jurkiewicz
2008, 27:00, dok.
kat.: film studencki
Paweł i Grzegorz postanawiają
otworzyć nową stację radiową.
Nowe wyzwania, przeszkody to
poważny sprawdzian ich przy-
jaźni.



„Radioaction” PL
dir. Tomasz Jurkiewicz
2008, 27:00, doc.
cat.: student film
Paweł and Grzegorz decide to
start a new radio station. New
challenges and obstacles they
have to face become a test of
their friendship.

„Szkielety” CZ
reż. Jakub Hussar
2007, 26:00, fab.
kat.: film studencki
Na autostradach i skrzyżowa-
niach otaczających stolicę pla-
nety Corab panuje gigantyczny
korek. Utknęło w nim dwóch
detektywów i groźny więzień.



„Straitjacket” CZ
reż. Jakub Hussar
2007, 26:00, fab., fic.,
cat.: student film
The highways and junctions
surrounding the capital of the
planet Corab are just facing a
traffic collapse. In this infinite
line of vehicles two detectives
got stuck with a dangerous
prisoner under their care.

„Biały kaftanik” PL
reż. Mariusz Retek
2007, Jerzy Gęga, 3:20,
widoklip
kat.: film amatorski



„Straitjacket” PL
dir. Mariusz Retek
2007, Jerzy Gęga, 3:20,
vidoclip
cat.: film amatorski

Ucieczka w inny świat.

The escape into the other
world.

22.02.2008

"Tears in my ears" CZ

reż. Martina Gebarovska

2007, Veronika Pesatova,

15:40, fab., kat.: film studencki

Film o ludzkiej obojętności i braku zrozumienia. Czy młoda dziewczyna znajdzie drogę ucieczki ze świata powierzchowności?



"Tears in my ears" CZ

dir. Martina Gebarovska

2007, Veronika Pesatova,

15:40, fic., cat.: student film

Film about human passing by and lack of understanding. Will the, young sensitive girl find a way how to escape from the world of superficialities?

"Miłość jest twarda jak ściany"

D, reż. Marvin Kren, 2007

02:30, fab., kat.: film studencki

Dwóch ludzi znajduje się w opuszczonym budynku, przed jego rekonstrukcją. Jeden z nich jest tam po to, by zburzyć ściany pokryte graffiti. Drugi jest tam po to, by je ocalić.



"Love is hard as walls" D

dir. Marvin Kren, 2007,

02:30, fab., cat.: student film

Two man in an old abandoned building about to be reconstructed. One of them is there to tear down the graffiti – adorned walls. The other man is there to save them.

"Pan Chlebek" PL

reż. Przemysław Filipowicz

2007, 23:00, dok.

kat.: film amatorski

Krótką historią życia, pracy Piotra Sudół, 66 – letniego zbieracza suchego chleba.



"Mr. Bread" PL

dir. Przemysław Filipowicz

2007, 23:00, doc.

cat.: amateur film

The short story of life of a sixty – six years old man –Piotr Sudół, who gathers dried bread.

"Pieśń pożegnalna" D

reż. Markus Beck, 2007,

Hamburg Media School

7:15, fab., kat.: film studencki

Ostatnie minuty życia pogrążonej w śpiączce kobiety, podłączonej do respiratora. Córka zamierza wypełnić ostatnie życzenie swojej matki.



"Farewell Song" D

dir. Markus Beck, 2007,

Hamburg Media School

7:15, fic., cat.: student film

The last minutes of a woman in coma, depended on artificial respiration. Her daughter will fulfill her last wish.

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

POKAZ SPECJALNY 22.02.2008

SPECIAL SHOW

„Na boso” PL, 2007
reż. Piotr Matwiejczyk, 75:00
Film opowiada o zagubionej
tajemniczej dziewczynie, która
postanawia „zamknąć oczy”.
Kiedy to robi, rodzina i znajomi
zaczynają się zastanawiać, co
się tak naprawdę stało.
szczegóły na 31 str.



„Barefoot” PL, 2007
dir. Piotr Matwiejczyk, 75:00
It's a story about a lost, myste-
rious girl, who decides to die.
When she does it, all her family
and friends start to wonder
what has really happened.

details on page 31.

BLOK VI

„Skok Tourette'a” PL
reż. Marcin Kondraciuk, 2007,
GKF „Wrota”/Studio „K”,
15:30, dok.
kat.: film niezależny
Historia człowieka, któremu
ciężka choroba zmieniła całe
życie. Mino wszystko spełnia
on swoje marzenia.



PART VI

„The Tourette Jump” PL
dir. Marcin Kondraciuk, 2007,
GKF „Wrota”/Studio „K”,
15:30, doc.
cat.: independent film
The story of a man suffering
from a severe illness, which
changes his life. Nevertheless
his dreams come true.

„Dubus” Rosja
reż. Alexei Dmitriev
2005, 04:09, eksp.
kat.: film niezależny

Wolny taniec kina klasycznego
do muzyki Zelanj Rashoho.



„Dubus” Rosja
dir. Alexei Dmitriev
2005, 04:09, eksp.
cat.: independent film

A slow dance of the classical
cinema to the music of Zelanj
Rashoho.

„Bez wizy” PL
reż. Bartosz Paduch
2007, WRITv Katowice
16:27, fab. kat.: film studencki
Opowieść o sztucznych podzia-
łach ludzi na narody. Jego akcja
toczy się na zagubionym w
górach posterunku granicznym
„gdzieś w Europie Środkowej”.



„Bez wizy” PL
reż. Bartosz Paduch
2007, WRITv Katowice
16:27, fab., cat.: student film
It's a universal story about
artificial grouping people into
nations. The plot is set at a
frontier post somewhere in the
mountains of Central-Europe.

22.02.2008

"Shanghaiexpress" Chiny
reż. Zhenchen LIU
2005, 06:17, anim.
kat.: film studencki



"Shanghaiexpress" China
dir. Zhenchen LIU
2005, 06:17, anim.
cat.: student film

"Shanghaiexpress" jest spoj-
rzeniem na tętniący życiem port
w Szanghaju, nakręconym w
ciągu całego dnia.

"Shanghaiexpress" is a whole
day video shoot from a home-
building, a look at Shanghai
harbour's hive of activity.

"Insoludle mystery of
enjoying" CZ
Reż. Andy Fehn, 2007, 35:00,
fab., kat.: film niezależny



"Insoludle mystery of
enjoying" CZ
dir. Andy Fehn, 2007, 35:00,
fic., kat.: independent film

Są takie tajemnice, których nie
można wyjaśnić...

There are mysteries, which
cannot be solved...

"The day of Glory" FR
reż. Bruno Collet, 2007,
Vivement Lundi, 6:30, anim.
kat.: film niezależny



"The day of Glory" FR
dir. Bruno Collet, 2007,
Vivement Lundi, 6:30, anim.
cat.: independent film
A soldier hides at the bottom of
an underground. Outside, the
war shakes the ground, and the
soldier prepares himself with
the inescapable.

Żołnierz ukrywa się w podzie-
miach. Na zewnątrz toczy się
wojna i żołnierz przygotowuje
się na to, co nieuniknione.

"Intryga" PL
reż. Radosław Pająk, 2007,
Radosław Pająk, 03:00, fab.
kat.: film amatorski



"Intrigue" PL
dir. Radosław Pająk, 2007,
Radosław Pająk, 03:00, fic.
cat.: amateur film
The film presents a simple
pattern of manipulation,
starting in the lowest sectors
and ending in the highest
ranks.

Film ukazuje prosty schemat
manipulacji od najniższych
planów po najwyższe szczeble.

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

22.02.2008

„Mila” PL
reż. Piotr Ryczko
2007, 14:05, fab.
kat.: film niezależny
Mila ma 9 lat i powoli umiera.
Akceptując to, bardziej niż o
siebie, martwi się o swoją ma-
mę, która nie jest w stanie po-
godzić się z tym faktem.



„Mila” PL
dir. Piotr Ryczko
2007, 14:05, fic.
cat.: independent film
Mila is nine years old and is
slowly dying. Having accepted
that, the girl is more worried
about her mother than herself,
as the mother cannot face that
fact.

“Not close enough” D
reż. Michael Venus, 2007,
Hamburg Media School
13:00, fab, kat.: film studencki



“Not close enough” D
dir. Michael Venus, 2007,
Hamburg Media School
13:00, fic, cat.: student film

Tom powraca do domu z misji,
gdzie był fotografem wojen-
nym. Przeżyte doświadczenia
bardzo go zmieniły.

Tom returns home from a mis-
sion as a war-photographer.
What he experienced has
changed him.

POKAZ SPECJALNY

“Wszystko będzie dobrze” PL
Matka Pawełka umiera na raka.
Aby wymodlić jej cudowne
ocalenie 12-letni chłopiec
posiadający wyraźne zadatki na
długodystansowca - wyrusza
na pielgrzymkę do Często-
chowy.
szczegóły na 31 str.



SPECIAL SHOW

“All will be well” PL
Paweł's mother is dying from
cancer. The twelve years old
boy, who has all the makings of
a long-distance runner, sets off
on the pilgrimage to Często-
chowa in order to pray for his
mother's healing
details on page 31

„Cukierek” PL
reż. Piotr Matwiejczyk
2007, Muflon Pictures/Exd'Art
11:00, fab.
kat.: film niezależny



Mała dziewczynka i jej umierająca babcia.

„Candy” PL
dir. Piotr Matwiejczyk
2007, Muflon Pictures/Exd'Art
11:00, fic.
cat.: independent film

A lille girl and her dying grand-mother.

„In the box” Serbia
reż. Mihajlo Jevtić Atelier
Varan Belgrade
2005, 16:00, dok.
kat.: film studencki
Pewien mężczyzna wsiada do windy w jednym z budynków Belgradu i spędza w niej osiem dni.



„In the box” Serbia
dir. Mihajlo Jevtić Atelier
Varan Belgrade
2005, 16:00, doc.
cat.: student film
A guy gets into an elevator somewhere in Belgrade and stays there for eight days.

„Kto chce dorwać Roberta Santini” B, reż. Jean – Julien Collette, 2003, 15:00, fab.
kat.: film niezależny
Lot 623 z Berlina ma 15-minutowe opóźnienie. Dla znajdującego się na pokładzie biznesmena to wystarczająco dużo czasu na poddanie w wątpliwość swojego życia.



„Who wants Roberto Santini's guts” B, dir. Jean – Julien Collette, 2003, 15:00, fic.
cat.: independent film

Flight 623 from Berlin is 15 minutes late. Enough time for a businessman, on the plane, to throw a part of his life into question.

„Drzewo” PL
reż. Michał Mróz
AKF SAWA, 2007, 06:00, fab.
kat.: film amatorski



„The Tree” PL
dir. Michał Mróz
AKF SAWA, 2007, 06:00, fic.
cat.: amateur film

Człowiek tworzy dziecko, o które dba i opiekuje się nim. Jego twór okazuje się nie wdzięczny.

A man creates a child, whom he takes a great care of. His creation turns to be very ungrateful.

23.02.2008

FILMY KONKURSOWE

„Kawałek nieba” PL
reż. Kuba Czekaj
2006, UŚWRTv, 18:40, fab.
kat.: film studencki

Młoda pielęgniarka opiekuje się śmiertelnie chorymi ludźmi: niemowlęciem, mężczyzną i kobietą. Chorzy powoli gasną.



„A Piece of Heaven” PL
dir. Kuba Czekaj
2006, UŚ, WRTv, 18:40, fic.
cat.: student film

A young nurse looks after few terminally ill people – a baby, a man and a woman. The sick fade away slowly.

„Trio” D
reż. Marvin Kren, 2007,
Hamburg Media School,
11:28, fab., kat.: film studencki
Po swojej śmierci ojciec Anity pojawia się w jej snach. Czy Anita jako jedyna dostrzega dziejące się wokół niej dziwne rzeczy?



„Trio” D
dir. Marvin Kren, 2007,
Hamburg Media School,
11:28, fic., cat.: student film
Anita's father lives on in her dreams – even after his death. Is Anita the only one who sees strange things happen all around her?

„Myszka Titty & Myszka Tatty” PL
reż. Michal Dubnický
2007, Sadikova Alena M.,
09:20, anim.
kat.: film studencki
Bajka o dwóch myszach i wypadkach które dzieją się w ich domu oraz o ich konsekwencjach.



„Titty mouse & Tatty mouse” PL
dir. Michal Dubnický
2007, Sadikova Alena M.,
09:20, anim.
cat.: student film
A fable about two mice and accidents, which can happen in their household and consequences.

„Sprinter” PL
reż. Piotr Ryczko, 2007
27:00, dok.
kat.: film niezależny
Eks-gangster próbuje wyjść na prostą drogę. Pewnego dnia wyrusza w podróż przez połowę Europy, żeby sprzedać samochód na aukcji w Londynie.



„Sprinter” PL
dir. Piotr Ryczko, 2007
27:00, doc.
cat.: independent film

Włodek after going broke has to set out on a journey through half of Europe to sell a car in London.

FILMS IN COMPETITION

23.02.2008

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

"Ejak nic nie ukrąść i uciec z tym" D, reż. Markus Beck 2008, Hamburg Media School 11:57, fab.

kat.: film studencki

W czasie swojego pierwszego włamania Kai zasypia przed telewizorem. Niespodziewanie wraca rodzina.



"How to steal nothing and get away with it" D dir. Markus Beck 2008, Hamburg Media School 11:57, fic., cat.: student film
Committing his first burglary Kai fell asleep by mistake in front of the tv. Suddenly the family returns.

BLOK VIII

PART VIII

"Światło" PL reż. Anna Budacz 2007, AKF „Iks” Mikołów 04:10, fab.

kat.: film amatorski



"The Light" PL dir. Anna Budacz 2007, AKF „Iks” Mikołów 04:10, fic. cat.: amateur film

Nastrojowa, zimowa impresja.

Nostalgic, impressionistic work about winter.

"Tunel" SK reż. Milan Drobnák, Jarmila Hervayova, 2006, Milan Drobnák, Jarmila Hervayova 3:40, wideoklip kat.: film amatorski



"The Tunnel" SK reż. Milan Drobnák, Jarmila Hervayova, 2006, Milan Drobnák, Jarmila Hervayova 3:40, videoclip cat.: amateur film

"The yellow wallpaper" SZW reż. Andrea Oki 2006, HGKL, 13:00, anim. kat.: film studencki



"The yellow wallpaper" SZW dir. Andrea Oki 2006, HGKL, 13:00, anim. cat.: student film

Film oparty jest na krótkiej historii "The Yellow Wallpaper" ("Żółta tapeta"), autorstwa Charlotte Perkins Gilman.

The film is based on the short story "The Yellow Wallpaper" by Charlotte Perkins Gilman

23.02.2008

FILMY KONKURSOWE

"Pewnego razu w zoo" CZ,
reż. Katerina Prochzkowa,
2007, Eliska Stastna,
02:27, anim.
kat.: film studencki

Dwie żyrafy, matka i jej dziecko
usiłują zbiec z zoo.



"Once upon a time in the zoo"
CZ, dir. Katerina Prochzkowa
2007, Eliska Stastna,
02:27, anim.
cat.: student film

Two Giraffes, mother and child,
trying to refuge from the zoo.

"Warszawianka" PL
reż. Marcin Maziarszewski
2007, PISF, WR i TV UŚ,
10:00, fab.
kat.: film studencki

Historia młodej dziewczyny,
Basia, osadzona na tle Powsta-
nia Warszawskiego 1944 roku.



"The Warsaw Girl" PL
dir. Marcin Maziarszewski
2007, PISF, WR i TV UŚ,
10:00, fic.
cat.: student film

The story of a young girl, Basia,
with the background of the
Warsaw Uprising in 1944.

FILMS IN COMPETITION

"Jestem więc myślę" PL
reż. Krzysztof Głuszak (Junior)
2007, AKF SZWENK, Pałac
Młodzieży w Tarnowie,
01:00, fab.
kat.: film amatorski



"I Am So I Think" PL
dir. Krzysztof Głuszak (Junior)
2007, AKF SZWENK, Pałac
Młodzieży w Tarnowie,
01:00, fic.
kcat.: amateur film

"Nie panikuj" PL
reż. Bodo Kox, 2007,
BODOFILM/ EXD'ART, 80:00,
fab., kat.: film niezależny
Feralnego dnia, kiedy Zygi po
raz kolejny nie dostaje renty,
z Antkiem znowu zrywa dziew-
czyzna, a Radzio traci pracę,
chłopcy postanawiają się zre-
setować...



"Don't panic" PL
dir. Bodo Kox, 2007,
BODOFILM/ EXD'ART, 80:00,
fic., kat.: independent film
This fateful day Zygi doesn't
receive his pension again.
Antek is left by a girl once more
and Radzio is again fired... The
guys decide to "reset"...

„Salon Odrzuconych”
Wybraliśmy kilka tytułów,
z filmów niezakwalifikowanych
do konkursu, które chcielibyśmy
Państwu zaprezentować
w ramach pokazu specjalnego.

szczególności na str. 32



“The rejected showroom”

We have chosen few titles,
which we would like to present
to you in a special viewing.

details on page 32

BLOK IX

„Księżyc – pomarańczowy
wielkolud” PL
reż. Tomasz Karpowicz,
Mariusz Z.I.M.A Zimoński
2007, FRAMKA, 7:00, widoklip
kat.: film niezależny
Księżyc spada złomiarzom
przed nosy. Co zrobić, by znów
był na niebie?



PART IX

“The Moon-an Orange Giant”
PL, dir. Tomasz Karpowicz,
Mariusz Z.I.M.A Zimoński
2007, FRAMKA, 7:00, videoclip
cat.: independent film
The Moon falls down from the
sky just in front of two strap
collectors. What should they
do to put it back in the sky?

„Lekcja muzyki” PL
reż. Andrzej Mańkowski
2006, TVP SA/Pr. 2
26:00, dok.
kat.: film niezależny
Wybitny pianista Tomasz
Stroynowski zrezygnował z ka-
riery estradowej na rzecz pracy
pedagogicznej na prowincji.



“The Music Lesson” PL
dir. Andrzej Mańkowski
2006, TVP SA/Pr. 2
26:00, doc.
cat.: independent film
An eminent pianist, Tomasz
Stroynowski, decided to leave
his work as a performer and
started teaching in a country.

“Cinema Paradise” South
Korea, reż. Kim Tai - yong
2008, 07:00, fab.
kat.: film niezależny
Pewien chłopiec jest znudzony
i zmęczony swoim życiem.
Pewien film sprawia, że zaczy-
na inaczej patrzeć na swoje
życie.



“Cinema Paradise” South
Korea, dir. Kim Tai - yong
2008, 07:00, fic.
cat.: independent film
The boy always feels boring
and his life stifling. One day, he
sees a movie which gave him a
good occasion to break away
his feeling about his boring life.

23.02.2008

FILMY KONKURSOWE

„Do naprawy” PL
reż. Dariusz Gackowski
2007, 10:05, dok.
kat.: film niezależny

Jest to ciepła, lekko humory-
styczna opowieść o ludziach,
którzy mają szacunek do sta-
rych urządzeń.



„To Be Repaired” PL
dir. Dariusz Gackowski
2007, 10:05, doc.
cat.: independent film

It is a warm and humorous
story about people who really
respect old things

„Narzissen” D
reż. Katrin Gebbe, 2008
Hamburg Media School
/Stephanie Blum
13:00, fab., kat.: film studencki
Pewien chłopiec, którego lek-
ceważy matka, walczy o miłość.
Tymczasem tuż obok dorasta
jego sąsiadka, Katharine.



„Narzissen” D
dir. Katrin Gebbe, 2008
Hamburg Media School
/Stephanie Blum
13:00, fic., cat.: student film
Throughout his whole life the
boy – tortured by his mother’s
disdain – has been struggling
for love. Katharina, the girl next
door, raises

„Głosy wojny” PL
reż. Jakub Brzękowski
2007, Jakub Brzękowski
9:00, fab.
kat.: film amatorski

Historia młodego żołnierza,
który przechodził osobisty
dramat w okopie.



„The Sound of War” PL
dir. Jakub Brzękowski
2007, Jakub Brzękowski
9:00, fic.
cat.: amateur film

The story of a young soldier,
who is experiencing a personal
tragedy in the trench.

„Zaproszenie” D
reż. Katrin Gebbe
2007, Hamburg Media School
7:00, fab., kat.: film studencki

Stary człowiek u kresu swoich
sił. Słychać dzwonek u drzwi
i jego kuchnia wypełnia się
życiem.



„Invitation” D
dir. Katrin Gebbe
2007, Hamburg Media School
7:00, fic., cat.: student film

An old man at the end of his
strength. The doorbell rings
and his little kitchen gets filled
up with life.

FILMS IN COMPETITION

„15 lat milczenia” PL

reż. Jan P. Matuszyński, 2007,
Wydz. RiTv, Katowice, 20:00,
dok., kat.: film studencki
Iza, była aktorka, organizuje
zjazd absolwentów studium
mimów. Postanawia w ten
sposób rozdrapać stare rany
i rozliczyć bolesną przeszłość.



„15 Years of Silence” PL

dir. Jan P. Matuszyński, 2007,
Wydz. RiTv, Katowice, 20:00,
doc., cat.: student film

Iza, a former actress, organizes
a reunion for the graduates of a
mime school. She wants to deal
with the tough old times.

„Taxi story” PL

reż. Andrzej Falkentaler
2005, 4:15, eksp.
kat.: film niezależny

Taxi story to jeden dzień z życia
dwójga ludzi: taksówkarza i sa-
motnie wychowującej dziecko
barmanki.



„Taxi story” PL

dir. Andrzej Falkentaler
2005, 4:15, eksp.
cat.: independent film

Film talks about a day of two
different people – a taxi driver
and a single mother, who is
works as a bartender.

BLOK X

„Augenblick” D

reż. Maja Nagel
2006, 05:00, anim.
kat.: film niezależny

Krótki i bardzo indywidualna
historia wzroku. Naszkicowana
ołówkiem postać podąża za
własnym wzrokiem.



PART X

„Augenblick” D

dir. Maja Nagel
2006, 05:00, anim.
cat.: independent film

The film is a short and very
individual story on sight. The
animation of pencil scratches
shows a figure following its
own sight.

„Z głowy dzień” PL

reż. Paweł Popko, A. Maślanka
2007, 10:00, dok.
kat.: film niezależny

Co zrobić z długim weeken-
dem? Mieszkańcy Miłkowa nie
zastanawiają się nad tym
długo.



„Don't Have to Think About a Day” PL

dir. Paweł Popko, A. Maślanka
2007, 10:00, doc.
cat.: independent film

What can you do at the long
weekend? Miłków's citizens
don't have to ponder over this
question.

23.02.2008

„Myjnia” PL
reż. Jan P. Matuszyński
2007, Wydział RiTv Katowice
20:00, fab., kat.: film studencki
Andrzej musi zostać w myjni samochodowej na nocną zmianę. Z początku wszystko wskazuje na to, że będzie to kolejna, spokojna noc...



„The Carwash” PL
dir. Jan P. Matuszyński
2007, Wydział RiTv Katowice
20:00, fic.
cat.: student film
Andrzej has to stay at a carwash for the night shift. It seems to be just another quiet night...

„Zabawa” PL
reż. Waldemar Grzesik
2008, Cut Multimedia
Waldemar Grzesik, 07:00,
anim., fab.
kat.: film amatorski
Czy każdy z nas zastanawiał się jacy byśmy byli nie znając naszego świata.



„Play” PL
dir. Waldemar Grzesik
2008, Cut Multimedia
Waldemar Grzesik, 07:00,
anim., fic.
cat.: amateur film
Has any of us ever thought of what we would be like if we didn't know our world?

„Lies” D
reż. Joaquín Ojeda
2008, 19:50, fab.
kat.: film amatorski

On nie potrafi przyznać się do porażki. Ona odchodzi. Czas który spędzili razem był trudny. On wciąż liczy na jej powrót.



„Lies” D
dir. Joaquín Ojeda
2008, 19:50, fic.
cat.: amateur film
He denies to accept defeat. She left, she is gone. The time they have spent together was disastrous. He kept counting with her's coming back.

„Ty i ja” PL
reż. Katarzyna Bokiewicz
2007, AKF „iks” Mikołów
05:40, fab.
kat.: film amatorski

Historia dojrzewającego uczucia.



„You and Me” PL
dir. Katarzyna Bokiewicz
2007, AKF „iks” Mikołów
05:40, fic.
cat.: amateur film

The story of a growing feeling.

23.02.2008

„Nie ma o czym milczeć” PL
reż. Maciej Buchwald
2007, 23:10, fab.
kat.: film niezależny
Kiedy dwoje ludzi łączy coś
niezwykłego słowa nie są po-
trzebne. Częściej jednak, po-
 prostu nie ma o czym milczeć.



„There is Nothing to Be Quiet
About” PL, dir. Maciej
Buchwald, 2007, 23:10, fic.
cat.: independent film
Words are not necessary when
there is a strong and extra-
ordinary feeling between two
people. But more often there is
just nothing to be quiet about.

POKAZ SPECJALNY

„Zamknięci w celuloidzie” PL
reż: Władysław Sikora

Na całość składają się trzy
historie miłosne w tym samym
miejscu i podobnym czasie.
Oprócz tematu i miejsca łączy
je jeszcze coś...
szczegóły na 33 str.

ZAMKNIĘCI W CELULOIDZIE



SPECIAL SHOW

„Closed In The Celluloid” PL
dir: Władysław Sikora

The film consists of three love
stories, happening in the same
place, at the same time.

details on page 33

FILMS IN COMPETITION

FILMY KONKURSOWE

POKAZ SPECJALNY

24.02.2008

SPECIAL SHOW

„Raj za daleko” PL, 2007
reż. Radosław Markiewicz
Macio, osiemdziesięciokilkuletni
mieszkaniec domu starców,
postanawia uciec, żeby
zobaczyć się z synem. Przypad-
kowymi uczestnikami jego
wyprawy są kierowca i dwójka
pensionariuszy.
szczegóły na 33 str.



„Paradise too far” PL, 2007
dir. Radosław Markiewicz
Macio, a man in his eighties
and a resident of the elderly
people house, decides to run
away in order to see his son.
Accidental partners of his
excursion are a driver and two
other residents.
details on page 33

ZOOM-ZBLIŻENIA 07

21.02.2008

ZOOM-ZBLIŻENIA 07

„Jam session” D-PL
reż. Iza Plucińska, prod. HFF
„Konrad Wolf 2005, 9:30,
anim., kat.: f. studencki

Teresa i Wiktor mieszkają nad klubem jazzowym. Co robić, gdy głośna muzyka nie pozwala zasnąć?



„Jam session” D-PL
dir. Iza Plucińska, prod. HFF
„Konrad Wolf 2005, 9:30,
anim., cat.: student film
Theresa and Viktor are living in an apartment above a jazz club. What can they do when loud music doesn't allow to fall to sleep?

„Swoimi słowami” PL
reż. Artur Pilarczyk,
prod. Horyzont Studio 2006,
39:00, fab., kat.: film niezależny

Młode małżeństwo znajduje się w trudnym momencie swojego związku. Czy krok, na który się decydują jest właściwy?



„With your words” PL
dir. Artur Pilarczyk,
prod. Horyzont Studio 2006,
39:00, fic., cat.: independent film
A young married couple find themselves in a difficult stage in their relationship. Is the step that they are going to take the right one?

„Koniec lata” PL
reż. Karolina Bielawska prod.
WRITV. U. Śl. Katowice 2006,
20:00, fab.
kat.: film. studencki

Historia spotkania na plaży. Film o rodzącej się szansie dla dwojga samotnych ludzi.



„End of summer” PL
dir. Karolina Bielawska, prod.
WRITV. U. Śl. Katowice 2006,
20:00, fic., cat.: student film

A story of a meeting at the beach. A picture about a fresh opportunity for two lonely people.

„Verschlossen” D
reż. Albert Radl, prod. Radl
Animation 2006, 3:00, anim.,
kat.: f. amatorski

Duża głowa i jej codzienny dramat zamknięte drzwi. Skomplikowane dopóki sprawa się nie wyjaśni.



„Closed” D
dir. Albert Radl, prod. Radl
Animation 2006, 3:00, anim.,
cat.: amateur film

A big head and its everyday dilemma-closed doors. Complicated until it later becomes resolved.

„Na boso”/ Polska 2007 / 70', reż. Piotr Matwiejczyk, obsada: Agnieszka Wagner, Sara Müldner, Sylwia Juszcak, Mirosław Baka, Marcin Dorociński oraz Teresa Sawicka. Prod.: Mufion Pictures, Exd'art Obrazy Bez Granic



„Barefoot”/ Poland 2007 / 70', dir. Piotr Matwiejczyk cast.: Agnieszka Wagner, Sara Müldner, Sylwia Juszcak, Mirosław Baka, Marcin Dorociński, Teresa Sawicka. Prod.: Mufion Pictures, Exd'art -Obrazy Bez Granic

Film opowiada o zagubionej tajemniczej dziewczynie, która postanawia „zamknąć oczy”. Kiedy to robi, rodzina i znajomi zaczynają się zastanawiać, co się tak naprawdę stało. Poznając charaktery każdej z osób, coraz bardziej zaczynamy rozumieć młodą bohaterkę. Każda z osób z jej otoczenia symbolizuje coś, co tkwiło w niedosłej samobójczyni. W każdej z postaci ukryty jest klucz do poznania przyczyny tej samobójczej próby.

It's a story about a lost, mysterious girl, who decides to die. When she does it, all her family and friends start to wonder what has really happened. After we meet each person closer we start to understand the young girl. Each of them represent something that was inside the failed suicide. In each of the people we meet there is a hidden solution for the mystery of this suicide attempt.

WSZYSTKO BĘDZIE DOBRZE

„Wszystko będzie dobrze” PL, 2007, 98', reż. Tomasz Wiszniewski scenariusz: Rafał Szamburski, Tomasz Wiszniewski, Robert Brutter, obsada: Robert Więckiewicz, Adam Werstak, Izabela Dąbrowska, Beata Kawka



Małe nadmorskie miasteczko. Matka Pawełka umiera na raka. Aby wymodlić jej cudowne ocalenie 12-letni chłopiec - posiadający wyraźne zadatki na długodystansowca - wyrusza na pielgrzymkę do Częstochowy. Ma do pokonania ponad 350 km. Pawełowi podczas biegu towarzyszy Andrzej - walczący z alkoholizmem nauczyciel wychowania fizycznego oraz Piotr - lekko opóźniony w rozwoju brat.

ALL WILL BE WELL

„All Will Be Well” PL, 2007, 98', dir. Tomasz Wiszniewski sc.: Rafał Szamburski, Tomasz Wiszniewski, Robert Brutter cast.: Robert Więckiewicz, Adam Werstak, Izabela Dąbrowska, Beata Kawka

A small seaside town. Paweł's mother is dying from cancer. The twelve years old boy, who has all the makings of a long-distance runner, sets off on the pilgrimage to Częstochowa in order to pray for his mother's healing. There is a 350 kilometer way ahead of him. He is accompanied by Andrzej - a physical education teacher, who is fighting his alcohol addiction, and Piotr - Paweł's slightly retarded brother.

SALON ODRZUCONYCH

23.02.2008

THE REJECTED SHOWROOM

W tym roku kontynuujemy pomysł „Salonu Odrzuconych”. Mimo, że czas trwania projekcji konkursowych wynosi ponad 17 godzin, nie udało się zmieścić wszystkich wartych pokazania filmów. A że poziom nadsytanych do nas obrazów jest bardzo wysoki, w tym roku komisja kwalifikacyjna musiała dokonywać również trudnego wyboru filmów do Salonu. Zapraszamy do obejrzenia trzech tytułów.

This year we decided to continue the idea of „The Salon of the Rejected”. Although the time of the competing films is more than 17 hours, we could not run all of the films, which are surely worth showing. Also the level of the films that have been sent to us is very high and the classification committee found it very difficult to choose those ones that would be in the Salon. We recommend these three titles.

„Leni” PL

reż. Bartosz Paduch

2006, WRI TV Katowice

20:00, fab., kat.: film studencki
Portret kobiety, Leni Riefenstahl, niemieckiej reżyserki filmowej. Jej osoba i twórczość budziła kontrowersje z powodu filmów propagandowych, jakie kręciła na zamówienie Hitlera.



„Leni” PL

dir. Bartosz Paduch

2006, WRI TV Katowice

20:00, fic., cat.: student film
It's a portrait of Leni Riefenstahl, a German film director. Her work has been stirring up a lot of controversy because of the propaganda films she used to make for Hitler.

„Sprawiedliwość? Proszę czekać...” PL

reż. Agnieszka Świdzińska

2006, TVP Katowice dla TVP 1

33:00, dok., kat.: film niezależny
Historia trzech kobiet, które w kopalni Wujek na początku stanu wojennego straciły najbliższe osoby – męża, ojca, syna.



„Justice? Keep on waiting...”

PL, dir. Agnieszka Świdzińska

2006, TVP Katowice dla TVP 1

33:00, doc. cat.: film niezależny
The story of three women that lost their closest relatives (a husband, a father and a son) in the Wujek Mine at the beginning of the martial law in Poland.

“155 milia” Korea Pdn

reż. Lee Hyung-suk, 2007, fab.,

25:00, kat.: film niezależny

Straciwszy materiał filmowy o zwierzętach arktycznych grupa dokumentalistów udaje się do zdemilitaryzowanej strefy, aby tam odnaleźć rzadkie zwierzęta.



“155 Mille” South Korea

dir. Lee Hyung-suk, 2007, fic,

25:00, cat.: independent film

Losing their video footage of Arctic animals, a TV station documentary team decides to venture into the Demilitarized Zone, hoping to find rare animals.

„Zamknięci w Celuloidzie”
PL, 2007, 90'

sc., reż.: Władysław Sikora
obsada: Anna Osińska, Ewa
Stasiewicz, Barbara Tomko-
wiak, Bartosz Klauziński,
Andrzej Piątek, Kamil Piróg

**ZAMKNIĘCI W
CELULOIDZIE**



Na całość składają się trzy historie miłosne w tym samym miejscu i podobnym czasie. Oprócz tematu i miejsca łączy je jeszcze coś: każda z nich celowo łamie którąś z klasycznych reguł kina. To, co je różni to wszystko pozostałe – poetyka, reguły, środowisko a także elementy filmowe – montaż, tempo, muzyka (do każdej historii muzykę pisał inny kompozytor). Osią fabuły jest pewne odkrycie pierwszego głównego bohatera – Tomka. Jest to gruntowne odkrycie na miarę prywatnego przewrotu kopernikańskiego.

„Closed In The Celluloid”
PL, 2007, 90'

sc., dir. Władysław Sikora
cast.: Anna Osińska, Ewa
Stasiewicz, Barbara Tomko-
wiak, Bartosz Klauziński,
Andrzej Piątek, Kamil Piróg

The film consists of three love stories, happening in the same place, at the same time. What connects them is not only the theme or the place – each one of them intentionally breaks one of the classical rules of the cinema. And everything else separates them – the poetics, the rules, the environment, the general film components like the montage, the pace, the music (each story's soundtrack was composed by a different musician). The plot of the film is a certain discovery made by Tomasz, the first main character. This is a great discovery, the real Copernican revolution.

RAJ ZA DALEKO

24.02.2008

PARADISE TOO FAR

„Raj za daleko” PL
2007/81'

reż., sc.: Radosław Markiewicz
zdjęcia: Dariusz Radecki
montaż: Norbert Rudzik
obsada: Józef Łuksin, Jacek
Borusiński, Jan Skrzek,
Jolanta Wiśnia, Dariusz Ba-
siński



Macio, osiemdziesięciokilkuletni mieszkaniec domu starców, postanawia uciec, żeby zobaczyć się z synem. Przypadkowymi uczestnikami jego wyprawy są kierowca i dwójka pensjonariuszy. Dla każdego z nich podróż ta staje się spełnieniem ukrytych marzeń. Tytuł filmu Markiewicza zawiera w sobie wiele mówiącą dwuznaczność („rajza” to po śląsku podróż). Film jest ostatnią częścią „trylogii czarnej kurtki” – obrazującej trzy najważniejsze uczucia: wiary, nadziei i miłości.

„Paradise Too Far” PL
2007 81'

Sc., dir. Radosław Markiewicz
ph.: Dariusz Radecki editing:
Norbert Rudzik, cast.: Józef
Łuksin, Jacek Borusiński, Jan
Skrzek, Jolanta Wiśnia,
Dariusz Basiński

Macio, a man in his eighties and a resident of the elderly people house, decides to run away in order to see his son. Accidental partners of his excursion are a driver and two other residents. For each of them this trip becomes the fulfillment of their innermost dreams. The title of the Markiewicz's film has a double meaning („rajza” – the beginning of the Polish title, in the Silesian dialect means “the journey”). The film is the last part of the “black jacket trilogy”, that presents three most important feelings: faith, hope and love.



AKF "ZOOM" działa od 1995. W tym czasie powstało ponad 30 filmów. Klub zrzeszony jest w Federacji Niezależnych Twórców Filmowych. Uczestnicy realizują filmy fabularne, dokumentalne, eksperymentalne i wszelkie inne produkcje wykorzystujące techniki wideo. Filmy zrealizowane w AKF "ZOOM" prezentowane są z sukcesami na wielu festiwalach i przeglądach w kraju i za granicą. Nagrody: III FAFW "ZOOM'99" Jelenia Góra - III miejsce za film "Piłka"; IV FAFW "ZOOM'2000" Jelenia Góra - I miejsce za film "Takie tango"; "DOZWOLONE DO 21" Warszawa 2003 - Wyróżnienie "nes"; V FAFW "ZOOM'2001" Jelenia Góra - Wyróżnienie "Z dala od rzeczywistości"; VI FAFW "ZOOM'2002" Jelenia Góra - II miejsce w kategorii filmu dok. "Życie po... życiu", 49 OKFA Konin 2003 - Nagroda za najlepszy film dokumentalny "Życie po... życiu".

Opiekunem Klubu jest Marek Oleksy
<http://zoom.karkonosze.com>

Film Club ZOOM has existed from 1995 within The Federation of Independent Filmmakers.

During these years members of the club have realised over 30 films: features, documentaries, experiments and others. The films have been presented and succeeded in many film festivals in Poland and abroad e.g. III "ZOOM 1999" Jelenia Góra - Third Prize for the film "The ball"; IV "ZOOM 2000" Jelenia Góra - First Prize for the film "That tango"; The 21st International Film Festival "UP TO 21" Warsaw - Special Prize for the film "nes"; V "ZOOM 2001" Jelenia Góra - Special Prize for the film "Away from reality"; VI "ZOOM 2002" Jelenia Góra - Second Prize for the film "Life after... life"; Film Festival in Konin - Prize for the Best Documentary for the film "Life after... life".

Instructor: Marek Oleksy
[Http://zoom.karkonosze.com](http://zoom.karkonosze.com)



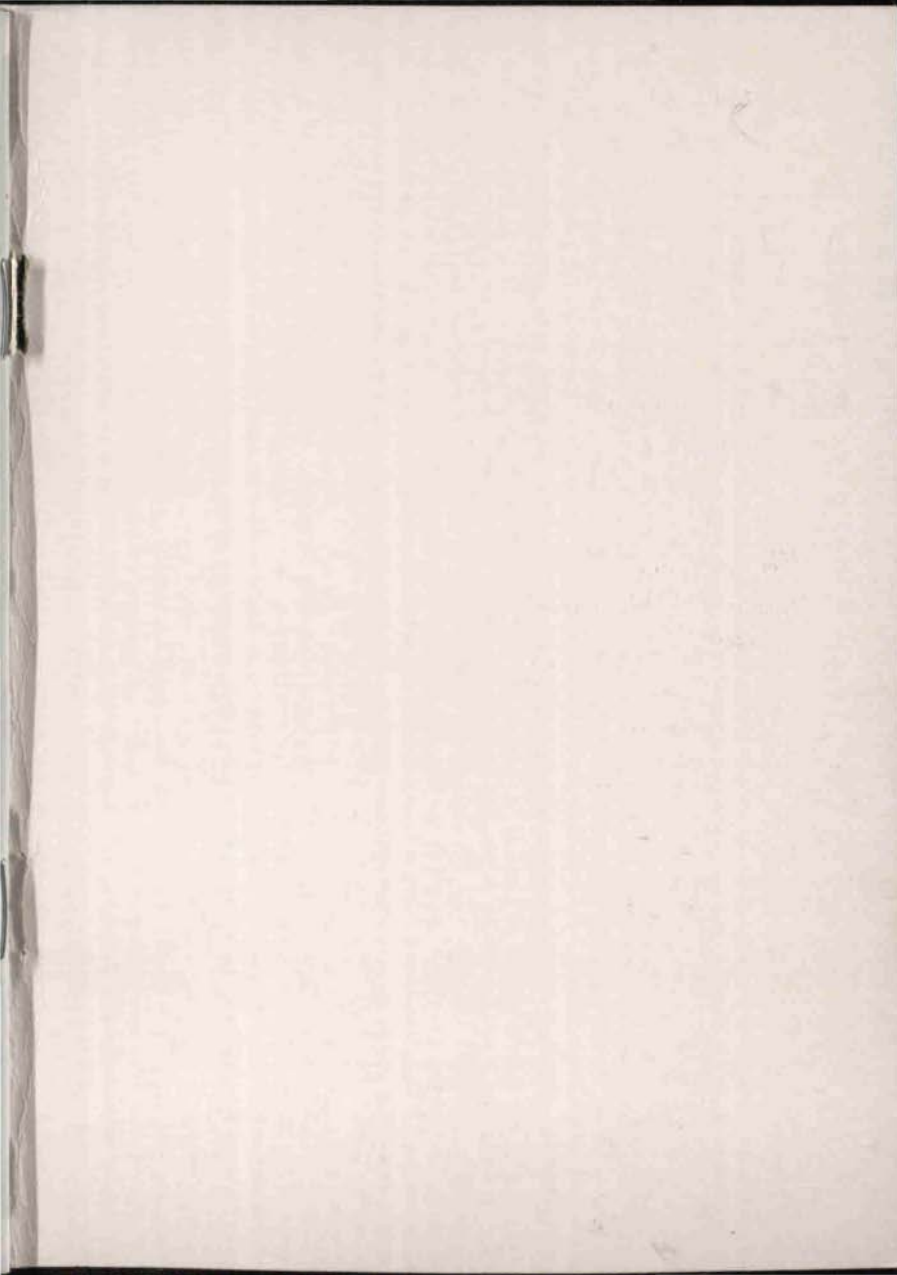
PODZĘKOWANIA

THANKS

Andrzej Białas
Andrzej Buda
Aleksandra Kaźmieruk
Anja Ulemann
Barbara Rudna - Kamińska
Beata Czystołowska
Christine Range
Daniel Antosik
Ireneusz Wojczyszyn
Irmina Pilarska
Krzysztof Błazejczyk
Krzysztof Machulski
Maciej Dominiak
Marian Bojarski
Mariusz Młyńczak
Marcin Gajewski
Piotr Żukowski
Roman Golubiński
Stanisław Puls
Witold Kon
Małgorzata Rutkowska
Waldemar Rutkowski
Jarosław Chabros

Serdecznie dziękujemy / Thank You very much
Bez Was to nie byłoby TO! / Without You it would be impossible!

projekt i skład katalogu i plakatu festiwalowego: Irmina Pilarska



organizatorzy: / organizers:



wsparcie finansowe: / financial support:



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



Jelenia Góra



dofinansowany ze środków budżetu
województwa dolnośląskiego



patronat honorowy: / under the honorary patronage:



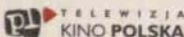
sponsorzy: / sponsors:



partnerzy: / partners:



patronat medialny: / media patronage:



kinomania.ki.com